



INFORMATIONS SUR LE CONCOURS  
SUBVENTIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA TRADUCTION VERS DES LANGUES ÉTRANGÈRES  
ANNÉE 2021

**Avis important : les documents devront être fournis en castillan (certains devront aussi être présentés dans leur langue originale). Ce point, entre autres, est analysé ci-dessous :**

**Type de subvention :**

Subventions à des éditeurs pour financer le coût de la traduction d'œuvres littéraires, classiques et contemporaines, ou scientifiques, qui doivent remplir l'une de ces deux conditions :

- a) Œuvres publiées par une maison d'édition espagnole et distribuée en Espagne
- b) Œuvres publiées par une maison d'édition non espagnole et dont l'auteur a la nationalité espagnole.

Les œuvres publiées par une maison d'édition non espagnole et dont l'auteur n'a pas la nationalité espagnole seront exclues.

Vous pouvez obtenir le texte du concours sur ce site : « **Resolución por la que se convocan las ayudas BDNS** » (« **Résolution de convocation des aides BDNS** »).

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

**Bénéficiaires :**

Entités étrangères, de nature publique ou privée, avec but lucratif ou non, légalement constituées.

**Nombre maximum de présentation de demandes**

Chaque maison d'édition pourra présenter 3 demandes maximum.

**Mode de présentation des demandes**

Les maisons d'édition étrangères devront être identifiées au moyen d'un code convenu. Pour obtenir ce code et pouvoir remplir la demande, procéder comme suit :

- A) Accéder au portail électronique :  
[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera)
- B) Accéder à « **Solicitud de clave** » (**demande d'identifiant**) (le document d'identité doit être scanné pour prouver les données saisies).
- C) Après avoir demandé le code, vous recevrez trois e-mails : un de bienvenue, un d'activation du code, et un de concession de code.
- D) Une fois que vous avez reçu le code, remplissez les formulaires qui apparaissent à l'écran, signez et téléchargez le justificatif pdf qui prouve votre demande.

Cet identifiant électronique est valable pour une durée d'un an et il expirera une fois ce délai écoulé.



**IMPORTANT :** le code convenu pour l'envoi de la demande et de la documentation doit être demandé par l'éditeur/éditrice ou son représentant légal. La véracité de l'identité du demandeur sera vérifiée au cours de la phase d'instruction. Toute demande ne remplissant pas cette condition sera rejetée.

Les demandes devront être présentées par voie électronique à travers le portail électronique du Ministère [https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera), puis sélectionnez " Acceder al Procedimiento ".

#### Fin du délai :

Le délai de présentation de demande prendra fin dans les 25 jours ouvrables, à compter du lendemain de la publication de l'extrait de la convocation dans le Bulletin Officiel de l'État. Le délai expire à 14 heures du dernier jour de présentation des demandes.

Un délai de 20 jours ouvrables sera disponible pour demander le code convenu par voie électronique à partir du lendemain de la publication de l'extrait de cette convocation dans le Bulletin Officiel de l'État.

#### Documents à présenter obligatoirement avec la demande :

**IMPORTANT : LES DOCUMENTS DOIVENT ÊTRE PRÉSENTÉS DANS LEUR LANGUE D'ORIGINE AINSI QUE TRADUITS EN ESPAGNOL.**

DOCUMENT
Acte de constitution ou document prouvant la condition d'éditeur, selon les exigences de la législation en vigueur du pays d'origine, et document d'identification fiscale, s'il y a lieu.
Pouvoir notarié ou document prouvant la représentation légale. Il s'agit d'un document attestant que la personne qui signe la demande représente actuellement l'entité à cette fin.
Certificat de Résidence Fiscale, daté de 2021 (il n'est pas valable si une autre année y figure) signé par une autorité fiscale ou autre autorité similaire délivré par l'autorité compétente. <b>Il doit être présenté si la demande est présélectionnée et la quantité proposée est supérieure à 3 000,00 €.</b>
Contrat de traduction signé par la maison d'édition et le traducteur ou la traductrice, indiquant le montant total à payer pour la traduction.

Curriculum vitæ du traducteur/de la traductrice	Il devra être présenté en espagnol.
Attestation de la capacité de commercialisation et de distribution	Uniquement pour les demandeurs proposant de traduire dans une langue n'appartenant pas à leur domaine linguistique ou région de référence. Ce document doit être présenté dans la langue d'origine et traduit en espagnol.



<b>Déclaration de responsabilité concernant les droits d'auteur de l'œuvre. Si l'œuvre n'est pas libre de droits, il est nécessaire de présenter les documents attestant l'accord du titulaire des droits d'auteur</b> (conformément à la Loi de Propriété Intellectuelle RDL 1/1996, du 12 avril).	Si le contrat n'est pas directement signé dans une version en espagnol, il faudra présenter <b>le contrat dans la langue d'origine et sa traduction en espagnol.</b>
<b>Déclaration de responsabilité sur événements et activités sur le territoire espagnol soumis à des obligations fiscales et de sécurité sociale</b> (conformément aux dispositions de l'article 23.4 de la loi 38/2003, du 17 novembre, Loi générale sur les subventions (LGS).	Déclaration selon laquelle la maison d'édition organise ou non des événements et/ou des activités sur le territoire espagnol soumis à des obligations fiscales et de sécurité sociale.
<b>Déclaration de responsabilité concernant les documents déjà soumis à l'administration</b>	Déclaration selon laquelle la maison d'édition a remis <i>l'acte de constitution et de représentation légale</i> au cours des cinq dernières années au Ministère de la Culture et du Sport et qu'ils n'ont pas subis de modifications.

N'oubliez pas que si la demande est incomplète, le Ministère vous avertira :

- Par une liste des documents manquant sur le site Internet.
- Par un courrier électronique.

Note : Au maximum, **deux** aides peuvent être concédées pour des projets traduits par le **même traducteur/traductrice**, compte tenu de l'ensemble de toutes les demandes présentées par toutes les maisons d'édition.

#### **Organisme organisateur :**

Ministère de la Culture et du Sport.  
Direction générale du Livre et d'Encouragement à la lecture

#### **Unité gérante :**

Sous-direction générale de Promotion du Livre, de la Lecture et des Lettres espagnoles.  
Service de Promotion Extérieure.

E-mail : [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

#### **Justification de la subvention reçue par la Maison d'édition :**

**1.- La maison d'édition dispose d'un délai de 18 mois** à compter de la date de publication du décret de concession **pour éditer l'œuvre**. En justifiant les raisons, la maison d'édition peut demander **9 mois** de prorogation.

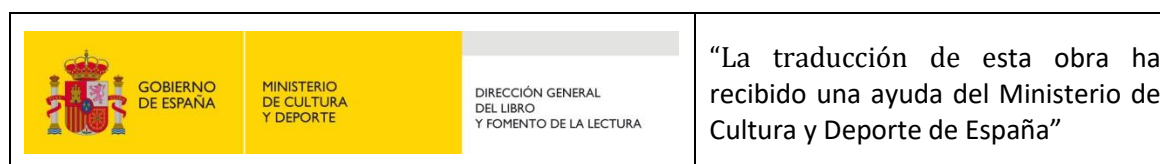
2.- Une fois que le livre est publié, l'éditeur/éditrice devra envoyer, à travers la **Portail Électronique**, la documentation suivante en espagnol (des modèles seront publiés sur le site web) :

- Bref compte-rendu d'intervention contenant une description du projet d'édition.
- Document prouvant que la maison d'édition a versé au traducteur/traductrice le coût de la traduction, grâce à la facture ou autre document ayant la valeur probante suffisante.
- Déclaration signée par le bénéficiaire, faisant état d'autres revenus ou subventions possibles ayant financé l'activité, avec indication de leur montant et de leur provenance.

Et envoyer à la Sous-direction Générale de Promotion du Livre, de la Lecture et des Lettres Espagnoles (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid) (**Ne pas envoyer** au nom d'une personne en particulier).

**AVIS IMPORTANT : LES MAISONS D'ÉDITION AYANT SIÈGE DANS DES PAYS SITUÉS HORS DE L'UNION EUROPÉENNE DOIVENT ENVOYER LES EXEMPLAIRES JUSTIFICATIFS À TRAVERS DES SERVICES DE MESSAGERIE PRIVÉE ET TOUJOURS À L'ADRESSE INDIQUÉE CI-DESSUS.**

- Deux exemplaires de l'œuvre éditée, sur laquelle doit figurer expressément sur les pages de présentation du livre, ce qui suit :
  - › TITRE de l'œuvre et AUTEUR en espagnol.
  - › Nom du ou des traducteurs/traductrices.
  - › Logotype du Ministère avec la légende suivante dans la langue dans laquelle l'œuvre est publiée :



**AVIS IMPORTANT : LES MAISONS D'ÉDITION AYANT SIÈGE DANS DES PAYS SITUÉS HORS DE L'UNION EUROPÉENNE DOIVENT ENVOYER LES EXEMPLAIRES JUSTIFICATIFS À TRAVERS DES SERVICES DE MESSAGERIE PRIVÉE ET TOUJOURS À L'ADRESSE INDIQUÉE CI-DESSUS.**

Ces informations sont à titre simplement indicatif. En aucun cas elles n'auront d'effet juridique contraignant pour le Ministère de la Culture et du Sport.

Si le concours vous intéresse, lisez attentivement le texte de la Résolution de convocation des aides, disponible sur la Base de données Nationale des Subventions (<http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> ) et sur le site du Ministère de la Culture et du Sport (<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones> )